

# e -Tandemo metodas

savarankiškas kalbos mokymosi metodas su partneriu



Šis projektas yra finansuojamas iš Europos Sąjungos fondų. Tai publikacija, kuri atspindi tik autorių požiūrius, Komisija nėra atsakinga už informacijos turinį.

## Turinys

I	Kas yra e-Tandemo metodas? . . . . .	3
II	e-Tandemo mokymosi tikslai . . . . .	4
III	Reikalavimai e-Tandemui. . . . .	6
IV	e-Tandemo bendravimo priemonės . . . . .	7
V	Mokymosi patarimai . . . . .	12
VI	Pradedame! . . . . .	18
VII	e-Tandemas kalbų mokytojams. . . . .	19
VIII	Užduočių pavyzdžiai betarpiškam tandem mokymuisi . . . . .	20
IX	Užduočių pavyzdžiai nuotoliniam tandem mokymuisiLevel . . . . .	26
X	e-Tandemo mokomieji rinkiniai . . . . .	28

## I Kas yra e-Tandemo metodas?

E-tandemo mokymosi metodas- tai kalbos mokymosi būdas, kai dirbama drauge su partneriu iš kitos šalies, bendraujant telefonu, elektroniniu paštu ar kita ryšio priemone. Iš savo užsienio partnerio jūs mokotės jo gimtosios kalbos, o jis mokosi jūsų.

### Mokymosi partnerystė ...

...kaip ir kiekviena kita- gerai veikia tik tuomet, jei yra abiem pusėms vienodai naudinga.

Dėl šios priežasties reikia laikytis tokių principų:

Pusė laiko skirta jums- jūsų partneris kalba ir/arba rašo gimtąja kalba, o jūs mokotės iš jo. Jis gali papasakoti jums naujausias savo šalies žinias, taisyti jūsų klaidas bei suteikti įvairių naudingų patarimų. Kitą pusę laiko partneris mokosi iš jūsų: dabar jūs bendraujate savo gimtąja kalba ir padedate jam mokytis.

### Jūs abu nusprendžiate...

... ką norite išmokti, kada ir kiek mokytis. Jūsų kalbos mokytojas čia taip pat gali pagelbėti bei patarti. Aptarkite su e-tandemo partneriu savo mokymosi tikslus ir uždavinius ir informuokite jį, kaip jis gali prisidėti prie jų įgyvendinimo. Gali būti, kad jūsų partnerio tikslai skirsis nuo jūsų, ir jis savo ruožtu paprašys jūsų pagelbėti jam.

### Mokymosi metodas, kuris pasiteisina

Du asmenys reguliariai bendrauja, norėdami išmokti vienas kito kalbos- tai senas ir laiko patikrintas būdas. Jau daugiau nei 30 metų šis mokymosi metodas žinomas kaip e-tandemo metodas.

e-Tandemas- tai besimokančiųjų pora, bendraujanti nuotolinių ryšio priemonių, tokių kaip elektroninis paštas, telefonas ar video konferencija, pagalba.

Nuo 1994, daugiau kaip 30 Europos universitetų, mokyklų ir kitų mokymo institucijų tyrinėjo ir sėkmingai įgyvendino šią kalbos mokymo formą.

## II e-Tandemo mokymosi tikslai

### Ko galite išmokti vienas iš kito?

Pirmiausia jūs išmokstate geriau suprasti užsienio kalbą ir ja lengviau išreikšti save, nes jums gelbsti autentiškas kalbinis ir rašytinis kontekstas.

Ir jūs, ir jūsų e-Tandemo partneris puikiai išmanote savo šalies situaciją, turite daug žinių apie savo profesiją. Galbūt net jūsų interesai sutampa. Kai kalbate apie šiuos dalykus abiem kalbomis, jūs net tik gilinate savo užsienio kalbos žinias bei tobulinate kalbėjimo įgūdžius.

### Bendrieji tikslai

Dauguma besimokančiųjų kalbos pradeda naudoti e-Tandemo metodą, siekdami labai paprastų tikslų:

- atnaujinti anksčiau įgytus kalbos įgūdžius
- praktiškai išbandyti žinias, gaunamas kalbos kursuose
- palaikyti turimą kalbos lygį, įgytą, lankant kalbos kursus bei išplėsti kalbos žinias

### Specialūs įgūdžiai

Be to, susitelkti ties tam tikrais kalbiniais įgūdžiais ir, partneriui padedant, tobulinti juos:

- pagerinti užsienio kalbos supratimą klausant, gerinti užsienio kalbos rašybą
- mokytis sklandžiau kalbėti
- geriau išreikšti save rašant
- pagerinti vertimo įgūdžius

### Pritaikymas

Gal užsienio kalbos įgūdžių tobulinimui jūs turite ypatingų priežasčių, ir jums reikalinga jūsų partnerio pagalba, nes jūs:

- planuojate vykti į tarptautinę stažuotę
- rengiatės kalbos, kurią mokotės, egzaminui
- jums reikalingas tam tikras užsienio kalbos lygis profesiniam bendravimui

Tokiais atvejais jums tikrai pravars jūsų e-Tandemo partnerio šalies ir kultūros išmanymas. O jei jūs esate, pavyzdžiui, virtuvės šefas, teisininkas, technikos ekspertas ar mokytojas ir e-Tandeme dirbate su savo srities kolega, profesiniai mainai kalbos srityje bus ypač efektyvūs.

### Papildoma nauda

Jūs ir jūsų partneris įgis papildomų žinių ir įgūdžių, kuriuos vėliau galėsite panaudoti kitokiame kontekste. Pavyzdžiui, besimokydami e-Tandemo metodu jūs praktikuosite:

- savarankišką (viso gyvenimo) mokymąsi
- daugiakalbį bendradarbiavimą
- darbą su kitų kultūrų atstovais



### III Reikalavimai e-Tandemui

#### **Kas gali mokytis e-Tandemo metodu? Kiekvienas bet kokios kalbos besimokantis asmuo!**

E-Tandemo metodas tinka kiekvienam, kuris mokosi bet kokios naujos užsienio kalbos ar nori atnaujinti senus kalbinius įgūdžius, ir tam paprastai pakanka kalbos pradmenų. Šiuo metodu gali mokytis bet kas, nežiūrint amžiaus, profesijos, gyvenamos vietos. Yra žinomi ir aštuonmečiai, ir aštuoniasdešimtmečiai sėkmingi e-Tandemo metodo vartotojai.

#### **Pavyzdžiai**

Dauguma mokinių ir studentų naudoja e-Tandemo metodą, norėdami patikrinti, ar gerai pasiruošę egzaminams. Kai kuriems studentams e-Tandemas yra užsienio kalbos kurso dalis, kiti naudoja šį metodą savarankiškam mokymuisi.

Įvairių profesijų atstovai mielai naudojami šiuo metodu, nes jis nepririša laiko ir vietos prasme. Jei e-Tandemo partneris yra panašios profesijos atstovas, galima išmokyti daug daugiau, ne vien partnerio kalbos.

Daug vyresnio amžiaus žmonių mielai mokosi e-Tandemo metodu, nes taip jie susipažįsta su naujais žmonėmis, su kuriais gera bendrauti ir mokytis vieniems iš kitų.

#### **Reikalingi kalbos pagrindai**

Paprastai pakanka minimalių kalbos žinių/pagrindų, ypač jei su savo e-Tandemo partneriu bendraujate raštu.

Šiuo atveju jūs pradėsite mokydami supracasti, ką jūsų partneris parašys jums savo gimtąja kalba ir pamažu pats pradėsite rašyti užsienio kalba.

Net jei jūsų partneris yra labiau pažengęs už jus, problemų bendravimui tai nesudarys. Jūs geriau už jį mokate savo gimtąją kalbą, todėl jis daug išmoks iš jūsų. Svarbus e-Tandemo metodo aspektas yra tai, kad kiekvienas partneris gali siekti savo tikslų savo kalbos žinių lygiu ir tuo pat metu gali pagelbėti mokytis savo partneriui.

## IV e-Tandemo bendravimo priemonės

### 1. Bendroji informacija

Bendrauti su savo e-Tandemo partneriu galite pasirinkti bet kokią jums prieinamą komunikacijos ir ryšio priemonę: elektroninį paštą, telefoną, video konferencijas (skype), faksą, laiškus, sms žinutes ir kt.

### Suderinimas su mokymosi tikslais

Savaime suprantama, jūsų pasirinkta ryšio/bendravimo priemonė turi atitikti jūsų kalbos mokymosi tikslus: jei norite tobulinti kalbėjimo įgūdžius (supratimas ir kalbėjimas), jums ypač tiks telefonas ir video konferencijos.

### Skirtumai

Bendravimo priemonių pasirinkimas turi įtakos jūsų bendravimo/darbo stiliui:

Naudodamiesi rašytinėmis priemonėmis, tokiomis kaip elektroninis paštas, faksas ar laiškas, jūs turite pakankamai laiko partnerio siųstam tekstui perskaityti ir atsakyti, naudodamiesi žodyno ir kitos mokymosi medžiagos pagalba. Be to, prie teksto galėsite sugrįžti ir pratęsti darbą. (Vis dėlto, taisyti tekstą raštu užtrunka ilgiau, nei žodžiu.)

Naudojantis kalbinėmis priemonėmis, tokiomis kaip telefonas ar video konferencija, privalote reaguoti kur kas greičiau, bet, jei ko nors nesuprantate ar nemokate pasakyti, jums iš karto gali padėti jūsų e-Tandemo partneris. (Pvz. atsikratyti nuolatinių tarimo ar sakinio struktūros klaidų, jei jūsų partneris jus nuolat pataiso.)

### Įvairių bendravimo priemonių naudojimas

Daugeliu atvejų naudingiausia sujungti įvairias bendravimo/ryšio priemones. Pavyzdžiui, daug e-Tandemo partnerių porų pradeda dirbti elektroniniu paštu, bet klaidų taisymui naudoja telefoną: taip greičiau, be to, galima užduotis netikėtai kilusius klausimus ir pateikti išsamesnius atsakymus.

### 2. Specialūs patarimai, kaip naudotis tam tikromis ryšio priemonėmis:

Elektroninis paštas

Charakteristika:

- Rašytinis ir nesinchroniškas: galite neskubėdami perskaityti tekstą ir jį atsakyti; dėl šios priežasties elektroninis paštas tinkamas pradedantiems besimokantiejiems.
- Elektroninis: savo elektronines žinutes galite įrašyti, išsaugoti, patikrinti su taisymo programa ir po to panaudoti jas tiek kartų, kiek tik norite. Taisyti partnerio klaidas taip pat patogiu, nes galite partnerio laišką įklijuoti į savo atsakymą ir tiesiogiai jį komentuoti. Prie elektroninio laiško galite prikabinti bet kokius dokumentus, taip pat nuotraukas, grafinius vaizdus, audio failus ir kt. (pvz. žodines žinutes)
- Greitas: paprastai pakanka keleto minučių, kol jūsų laiškas pasiekia gavėjo pašto dėžutę.
- Nebrangus: pakanka keleto sekundžių elektroniniam laiškui išsiųsti ir gauti.

### Techniniai reikalavimai:

- Mokantis e-Tandemo metodu, labai svarbu turėti elektroninio pašto adresą. Šiuo metu egzistuoja daugybė elektroninio pašto paslaugų teikėjų, tačiau kai kuriais atvejais, pavyzdžiui, kai e-Tandemo būdu mokosi mokiniai, mokytojams ir tėvams gali kelti susirūpinimą faktas, jog daugeliu atvejų negalima tiksliai identifikuoti besimokančiojo partnerio asmenybės. Tokiais atvejais, siekiant patikrinti adresatą, galima pasinaudoti mokytojo elektroniniu paštu.
- Galima naudotis bet kuria standartine elektroninio pašto sistema (Outlook, Netscape Messenger, Eudora, etc.).
- Taip pat naudojamos užsienio kalbos raidės ir ženklai.

### Telefonas

Charakteristika:

- Žodinis, sinchroniškas: leidžia naudoti dialogus bei reikalauja greitos reakcijos. Telefonas yra tinkama e-Tandemo mokymosi/bendravimo priemonė, jei partneriai turi pakankamą bazinį užsienio kalbos žinių lygį. Telefoninį bendravimą galima papildyti elektroniniu paštu (pvz., aptarti klaidų taisymą ar kitus organizacinius klausimus). Esant techninėms galimybėms, naudinga įrašyti e-Tandemo telefoninį pokalbį, po to jį vėl perklausyti, pasižymėti pastabas ir kt.
- Kaina: šiuo metu pokalbiai tarp Vakarų Europos ir Šiaurės Amerikos šalių kainuoja apie 3-6 € už valandą. (Galima naudotis nemokama skype programos pokalbių programa). Skambindami vienas kitam, e-Tandemo partneriai gali pusiau pasidalinti pokalbio kaštus. Dėl pokalbio kainų būtina išsiaiškinti su telefono kompanija. Taip pat galima naudotis nemokamomis ar nebrangiomis internetinėmis pokalbių programomis.

Techniniai reikalavimai:

- Telefono linija (mobilus telefonas)
- Interneto telefono programa (pvz., skype) galima naudotis iš vieno kompiuterio į kitą arba iš kompiuterio į telefoną ir atvirkščiai

### Video konferencija

Charakteristika:

- Kalbinė/žodinė ir rašytinė, sinchroniška, vizuali: leidžia naudoti dialogus, taip pat e-Tandemo partneriai gali matyti vienas kitą. Pagrindinis video konferencijos privalumas, mokantis e-Tandemo metodu, yra tai, kad partneriai gali kartu naudoti dokumentus word, excel ir kitais formatais, naudotis klaviatūra, rašydami komentarus, kalbėti. Taip galima kartu dirbti prie bendro teksto, interneto puslapio ir komentuoti.
- Kaina: nors internetine video konferencija galima naudotis tiesiog mokant už interneto prieigą, dar ne visuomet galime naudotis pakankamai geru interneto greičiu, kuris užtikrintų pakankamai gerą vaizdo ir garso kokybę. Tačiau ji nuolat gerėja, atsiranda naujo internetinės (dažniausiai nemokamos) ryšio programos.

Techniniai reikalavimai:

- PC su kamera ir mikrofonu, ir, jei reikia, papildomos programos.



## e-Tandemai ir tikslinių grupių forumai

Charakteristika:

Rašytiniai, vaizdiniai, nesinchroniški:

- Leidžia bendrauti raštu. Forumai yra vieta, kur galite užduoti klausimus, susijusius su užsienio kolegų iš viso pasaulio mokymu bei pateikti savo pasiūlymus. Pagrindinis forumų privalumas yra tai, kad galite rasti asmenų, besidominčių tomis pačiomis temomis, kaip ir jūs. Galite pasidalinti mintimis, naujais metodais, problemomis ir rasti jų sprendimo būdus.
- Kaštai: forumo diskusijos kainuoja tiek pat, kaip ir paprasta interneto prieiga.
- Greita: paprastai pakanka keleto sekundžių, kad jūsų žinutė atsirastų tiesioginiame forume.

Techniniai reikalavimai:

- Norint dayvauti, asmeniui pakanka užsiregistruoti ir pradėti rašyti tiesiogines žinutes. Pastaruoju metu egzistuoja daug populiarių socialinių tinklų, siūlančių tiesiogines diskusijas, pvz., [www.teachenglish.org.uk](http://www.teachenglish.org.uk); [www.facebook.com](http://www.facebook.com); [www.twitter.com](http://www.twitter.com) ir kt.

Pavyzdys, kaip kolegos diskutavo apie vadovėlį [www.teachenglish.org.uk](http://www.teachenglish.org.uk) tinkle:

## Simulation method

Submitted by Jolita Lepsiene on 11 January, 2010 - 10:19



**TALK**

forum



Dear colleagues,

Can anyone can describe (or have done that before): what's the real difference between simulation and role-play? Which is better for language teaching?

Yours, sincerely,

Jolita Lepsiene

## Comments



kate wong

simulation or role-play

*Submitted on 16 January, 2010 - 03:15*

Dear Jolita

Role-play involves participants to 'act' in a given role which is clearly defined on a role-card. Other students in the group also have designated roles, and play their part in the activity accordingly. Role-plays can be very simple dialogues, often used to practice a recently taught language item, or they can be much more complex, involving several students who act out a scenario. Sometimes the script is provided, and sometimes students create the script for themselves. Role-play is very much akin to acting in a play.

On the other hand, simulations, whether simple or complex do not specify the role a person has to play. On the contrary, a task is given which requires participants to resolve a problem of some kind using their own life experience and character. Simulations mimic real life situations as closely as possible. For example, if you have a group of doctors learning English as a Second Language, and they need to practice in a 'real life' context, you would set up a simulated situation in a hospital or health centre in which the doctors have to meet 'patients' and diagnose their problem, and give treatment or prescriptions. The 'patients' may be given (or create for themselves) their symptoms, and the doctors have to find out the cause of the illness (using their own experience) by interacting with the patients. The problem is resolved when the doctor diagnoses the problem, and prescribes therapy.

Simulations can be very complex, and are used widely in management training, for example, in which a whole conference might be simulated. However, they can be used very successfully in the EFL/ESL classroom, in a much simpler form, and I have found them very effective. They are exciting, provocative and productive. In my opinion, simulations are much more effective than role-plays, especially at Intermediate level and above.

Thus said, simulations do have to be carefully planned, and follow on from language and skills work which prepare the event.

On a point of information, simulations are not a method, nor even an approach to language teaching and learning. They are useful, motivating, engaging activities which provide incentives for participants to use the language they have learned in practical, meaningful situations.

I don't mind answering any further questions you may have.

Best wishes

kate



Jolita Lepsiene

*Submitted on 19 January, 2010 - 08:32*

Thank you, Kate,

for being so willing to help me to understand the differences. Actually, I am also involved into one EU international project, called "pools-m". Our aim is to adjust and adapt the methods into our curriculum into different European countries. I am in charge of "Simulation" manual.

If you are interested into the manual, please find it at: [http://www.languages.dk/methods/documents/Simulation\\_Manual.pdf](http://www.languages.dk/methods/documents/Simulation_Manual.pdf).

More about the project: [www.languages.dk/methods](http://www.languages.dk/methods)

All the best, Jolita

## V Mokymosi patarimai

### Ko galiu išmokti iš partnerio?

Jūs ir jūsų partneris kalbate/rašote jus dominančiomis temomis, naudodami abi kalbas. Jūs mokotės iš to, ką jūsų e-Tandemo partneris parašo ar pasako savo gimtąja kalba, iš to, kaip jis taiso jūsų klaidas ir iš kitos jo pagalbos įvairiose srityse.

### Kaip mokytis iš partnerio

Nei jūs, nei jūsų partneris nesate profesionalūs kalbos mokytojai, todėl negalite “mokyti” vienas kito. Vis dėlto, abu gerai mokate savo gimtąją kalbą, kurios mokosi jūsų partneris. Dar daugiau- jūs puikiai išmanote gyvenimą savo šalyje. Todėl daug galite išmokti iš e-Tandemo partnerio, nes jis arba ji gali:

- Būti jūsų kalbos mokymosi modeliu – jūs mokotės iš to, kaip ir ką jis pasako/parašo gimtąja kalba.
- Padėti, kai ko nors nesuprantate
- Pagelbėti, jei norite ką nors pasakyti, bet nežinote kaip
- Ištaisyti jūsų klaidas
- Suteikti informacijos apie gyvenimą savo šalyje

### Individualios konsultacijos

Individualios užsienio kalbos mokymo eksperto konsultacijos gali jūsų e-Tandemo darbą padaryti efektyvesniu. Kai kuriuose universitetuose, mokyklose ir kitose kalbos mokymo įstaigose teikia specialias kalbos specialisto konsultavimo paslaugas, o dauguma mokytojų konsultuoja savo studentus.

## Mokymosi patarimai

### Mokymasis iš e-Tandemo partnerio

#### 1. Mokymasis iš partnerio kalbinių konstrukcijų

Daug galite išmokti iš to, kaip jūsų e-Tandemo partneris rašo ar kalba savo gimtąja kalba. Šis metodas primena mokymąsi iš užsienio kalbos vadovėlio ar televizijos, bet šiuo atveju jūs galite labiau įtakoti mokymosi turinį. Pavyzdžiui, galite paprašyti, kad jūsų e-Tandemo partneris:

- Rašytų/ kalbėtų viena ar kita tema, naudodamas jums būtiną žodyną.
- Pateiktų CV ar prašymo pavyzdį.
- Bendrautų kitokiu stiliumi (pavyzdžiui, vartotų daugiau ar mažiau slengo arba priešingai- daugiau profesinių žodžių).

Kad toks bendravimas būtų efektyvus, privalote laikytis pagrindinės taisyklės- pusę laiko kiekvienas partneris turi bendrauti gimtąja kalba. Nuolat atkreipkite dėmesį ne tik į tai, ką jūsų partneris nori jums pasakyti, bet ypač į tai, kaip jis tai daro. Pateikiame keletą konkrečių PATARIMŲ:

#### Rašytinis e-Tandemas (elektroninis paštas, laiškai, sms žinutės ir kt.):

- Įsitikinkite, kad su gautais tekstais galėsite dirbti ir vėliau: išsisaugokite (tai taip pat taikytina sms žinutėms), išspausdinkite juos arba, idealiu atveju, sukurkite jiems atskirą aplanką.
- Pasižymėkite naujas ar užmirštas frazes ir žodžius. Užsitikrinkite, kad nepamiršite jų vėliau, kai jų prireiks. (Sugalvokite savo sistemą, kaip geriau mokytis ir įsiminti žodžius: sudarykite savo žodynėlį arba žodžių ir frazių korteles, iš naujo perskaitykite jau žinomus tekstus ir kt.)

#### Žodinis e-Tandemas (telefonas, video konferencija, skype ar kitos internetinės programos):

- Vos ištarti, jūsų partnerio žodžiai pradings, bet yra keletas būdų, kaip išlaikyti svarbiausius dalykus: pertraukite partnerį, jei ko nors nesupratote ar neišgirdote. Paprašykite, kad jis pakartotų dar kartą ir paaiškinkite, ko nesupratote.
- Svarbias mintis ir frazes pakartokite, kad geriau jas įsimintumėte. Paprašykite, kad jūsų partneris pataisytų jūsų tarimą ir intonaciją.

Gal jums pravers vesti užrašus, kad geriau įsimintumėte svarbiausius posakius. Žinoma, jums nereikia kartoti ar besąlygiškai mėgdžioti savo partnerį, nes jis/ji gali kalbėti labai savitu stiliumi ar vietiniu dialektu, kartais pats daryti klaidų ir kt. Vis dėlto, neilgai trukus jūs priprasite ir atsirinksite tai, kas svarbiausia.

## 2. Mokymasis, pasinaudojant partnerio paaiškinimais, informacija ir kalbos supratimo iš klausos pagalba

- Jei ko nors nesuprantate, galite paprašyti savo e-Tandemo partnerio, kad jis:
- Išverstų tai į jūsų gimtąją kalbą- taip jis ir pats mokysis;
- Pasakyti tą patį kitais žodžiais;
- Pateikti daugiau pavyzdžių, paaiškinimų ar kitos esminės informacijos

Štai keletas konkrečių PATARIMŲ:

### Rašytinis e-Tandemas (el. paštas, laiškai, sms žinutės ir kt.):

- Atsakymų į savo klausimus sulauksite tik gavę kitą laišką iš savo e-Tandemo partnerio, tačiau jūs galite pradėti aiškintis pats, naudodamasis žodynu. Kai kurie dalykai paaiškės keletą kartų perskaičius tekstą.

Vis dėlto, būtinai paklauskite partnerio, jei nesate įsitikinęs, jog viską gerai supratote ir jei jums reikia papildomų paaiškinimų. Norėdamas paaiškinti partneriui, ko nesupratote, galite vartoti savo gimtąją kalbą.

### Žodinis e-Tandemas (telefonas, video konferencijos ir kt.)

- Nedelsiant pertraukite savo e-Tandemo partnerio kalbą, jei ko nors tiksliai neišgirdote ar neteisingai supratote. Tai yra vienintelis būdas, norint išmokti ko nors naujo ir tuo pačiu normaliai dalyvauti pokalbyje.

Užduokite tokius klausimus, kaip (puikus, jei klausite savo gimtąja kalba): "Gal galite tai pakartoti?"

"Ką tai reiškia (pvz.) angliškai?"

"Ar tai tas pats, kas angliškai yra...?"

"Ar galima šitą naudoti kitokiame kontekste?"

Kartais jūs ko nors nesuprasite dėl to, jog nežinosite specifinių, tam kraštui būdingų konotacijų (specifinių reikšmės atspalvių, būdingų vienai ar kitai vietai ar kultūrai,- vert. past.), todėl paprašykite partnerio jas paaiškinti. Gali būti, kad jūsų e-Tandemo partneris neįstengs teisingai atsakyti į visus jūsų klausimus, tačiau jau vien iš jo paaiškinimų jūs daug išmokssite.

### 3. Mokymasis iš partnerio frazių, gestų ir kt. išraiškos priemonių

Jei norite ką nors pasakyti užsienio kalba, kurią mokotės, bet nežinote kaip, vis tiek turite pamėginti ir stengtis, kad jus suprastų

(1 žingsnis):

- Pasakykite tai savo gimtąja kalba (kurią mokosi jūsų partneris);
- Pabandykite pasakyti tai užsienio kalba ir nebijokite daryti klaidų;
- Naudokite kitas priemones, tokias, kaip gestai, piešiniai ir kt.

Labai svarbu nepasitenkinti tuo, kad partneris jus suprato, nes tokiu atveju jūs nebūsite išmokę nieko naujo, ir kitą kartą susidursite su ta pačia problema. Todėl (2 žingsnis): Paklauskite savo partnerio, kaip jis tai pasakytų, jei būtų jūsų vietoje. Ir (3 žingsnis): Įsitikinkite, jog įsiminėte naujas frazes kitam kartui (naudokite užrašus, pabraukite tekstą, kartokite jas dar ir dar kartą ir kt.)

Štai keletas konkrečių patarimų:

#### Rašytinis e-Tandemas (el. paštas, laiškai, sms žinutės ir kt.)

- Jei nežinote kokio išsireiškimo, užrašykite jį užsienio kalba ar pakeiskite savo gimtąja kalba. Paprašykite savo partnerio pateikti teisingą variantą, naudojantis jums abiemis žinoma sutarta sitema (pvz., skliausteliuose [...]).
- Jei nesate tikras, ar teisingai išsireiškėte, pažymėkite tai sutartu ženklu (pvz., [?]) Jei norite būti tikras, jog tai, ką parašėte, yra ne tik suprantama, bet ir stilistiškai teisinga, galite paprašyti partnerio perrašyti visą paragrafą taip, kaip jis tai pats parašytų gimtąja kalba, jei jam reikėtų apie tai rašyti.

#### Žodinis/kalbinis e-Tandemas (telefonas, video konferencija ir kt.)

- Nebijokite klausimais pertraukti pokalbio- tik taip jūs mokotės.
- Jei vis dar nepasitikite savimi, tuomet pasakykite visą sakinį gimtąja kalba ir paprašykite savo partnerio, kad išverstų.
- Jei jau galite šį tą pasakyti užsienio kalba, sustokite kiekvieną kartą, kai susidursite su dalykais, kurių nemokate pasakyti. Pabandykite tai pasakyti užsienio kalba, tik kitais žodžiais arba savo gimtąja kalba ir paprašykite partnerio pagalbos.
- Jei paprašysite partnerio pakartoti visą sakinį, galėsite sutelkti dėmesį į intonaciją ir tarimą.

Bet kokių atveju, kiekvieną naujai išminktą sakinį ar frazę turite kartoti tol, kol būsite tikras, jog ištariate ją sklandžiai ir taisyklingai.

#### 4. Mokymasis iš partnerio pataisymų

Iš savo klaidų mokotės tik tuomet, kai jas įvardijate, žinote, kitaip klaidinga frazė ar tarimas „prilimpa“, įsišaknija. Todėl labai svarbu nuolat prašyti e-Tandemo partnerio taisyti jūsų klaidas. Tačiau čia reikia prisiminti, jog jūsų e-Tandemo partneris nėra kalbos mokytojas. Gali būti, jog jis nesugebės jums paaiškinti gramatikos taisyklių, lygiai kaip ir jums gali būti sudėtinga paaiškinti partneriui savo gimtosios kalbos gramatikos taisykles. Vis dėlto, jūs abu galite tikrai pasakyti, kada vienas ar kitas pasakymas jūsų gimtąja kalba yra teisingas, o kada ne, ir kaip jūs tai patys pasakytumėt. E-Tandemo partnerystėje kiekvienas partneris nusprendžia, kiek jis nori išmokti ir kaip. Kalbant apie pataisymus, reikia nustatyti tam tikras taisykles:

- Jūs pats turite informuoti partnerį apie tai, ką ir kaip taisyti jūsų kalboje (pvz., pažymėti rašybos klaidas \*-žvaigždute, atkreipti ypatingą dėmesį į veiksmažodžio formas, tarimą ar kt.)
- Savo ruožtu, jūs turite taisyti tai ir tiek, kiek to nori jūsų partneris.

Štai keletas konkrečių patarimų:

Visuomet atkreipkite dėmesį į netiesioginius savo partnerio atliekamus klaidų pataisymus: jei jis jums tą patį pasakys kitaip, galbūt jūs pavartojote klaidingą ar per daug neaiškią ir netikslią formą.

#### Rašytinis e-Tandemas (el. paštas, laiškai, sms žinutės ir kt.)

- Jei turite savo partnerio tekstą ir galite skaityti jį daug kartų, visuomet gali kilti pagunda taisyti visas klaidas. Tačiau toks taisyimas ne tik užima per daug laiko, bet taip pat kliudo jūsų partneriui mokytis.
- Todėl paprašykite, kad jūsų partneris atkreiptų dėmesį į tam tikras klaidas arba taisykite ribotą kiekį klaidų (pvz., 8-10),- tokias, kurias jis laiko svarbiausiomis.

Jei turite galimybę, taisyimus darykite telefonu: taip galima geriau ir išsamiau paaiškinti ir atsakyti į iš to kylančius klausimus bei sutaupyti laiko.

#### Žodinis e-Tandemas (telefonas, video konferencija ir kt.)

- Žodinio e-Tandemo atveju jūsų partneris vienu metu turi kreipti dėmesį į tai, ką jūs sakote ir kaip tai sakote, o tai ne visuomet paprasta. Be to, galite įprasti prie klaidų ir ne visuomet jas pastebėti/išgirsti.
- Galbūt partneris, nenorėdamas jus sutrikdyti, vengs pertraukti jūsų kalbą. Arba norės visas klaidas norodys po to, kai baigsite, tačiau toks būdas retai kada būna efektyvus.
- Jei norite, kad partneris dažniau taisytų jūsų klaidas, turite jam tai pasakyti.

Kai kurios klaidos tampa „automatinėmis“: jūs žinote, kaip pasakyti taisyklingai, tačiau pokalbio metu vėl ir vėl darote tas pačias klaidas. Tokias klaidas- ypač klaidingą tarimą ar neteisingą sakinio struktūrą- galima sėkmingai pašalinti, jei partneris nuolat atkreips į jas jūsų dėmesį. Klaidų ištaisymas nebūtinai turi nutraukti pokalbio eigą. Greitai jūs įprasite prie to, kaip partneris taisyti jūsų klaidas ir pats nedelsiant jas ištaisysite.



## 5. Mokymasis iš informacijos apie jūsų partnerio gyvenimą savo šalyje

Bendraudami su e-Tandemo partneriu mokotės ne tik jo kalbos- jūs taip pat daug sužinote apie jo kasdieninį gyvenimą, jo profesinius/mokyklinius išgyvenimus, jo laisvalaikį, nuomonę, pažiūras ir kt. Tam tikra šios informacijos dalis yra būdinga tik jūsų partneriui ir negali būti priimta, kaip apibendrinanti, tačiau bet kokių atveju ji praplės jūsų žinias apie tos šalies gyvenimą ir kultūrą. Kita vertus, jūsų partneris negali pakeisti žodyno. Jis negali visko žinoti, o taip pat gali klysti, kaip ir jūs pats.

Daugiausia sužinosite, jei atsižvelgsite į jo patirtį ir nuomonę. Užduodami tokius klausimus: "Koks skirtumas tarp X ir Y partijų politikos?" arba "Ką jūsų šalies žmonės galvoja apie...?" (Ar jūs pats visuomet žinotumėte, ką atsakyti?) galite savo partnerį įstumti į keblią padėtį. Verčiau vartoti tokius klausimus: Ką galvoji apie X ir Y partijas? Ką manai apie...?

Jei diskusijų tema yra, pvz., jo profesija, mėgstamiausia sporto šaka ar muzika, tuomet galite savo partnerį laikyti tikru ekspertu!



## VI Pradedame!

### Pirmieji e-Tandemo partnerystės žingsniai

Turite naują e-Tandemo partnerį? Čia rasite informaciją, kaip pradėti mokytis.

#### Pradiniai kontaktai

Geriausia su savo partneriu užmegzti ryšius elektroniniu paštu gimtąja kalba ir kaip galima greičiau informuoti jį, kad gavote jo adresą.

Galima pradėti taip: „Labas, Karmen, tik ką gavau tavo adresą ir nekantriai laikiu pradėti e-Tandemo partnerystę. Rytoj parašysiu daugiau. Iki pasimatymo, Karolė“.

#### Pirmasis laiškas

Kai tik galėsite, parašykite ilgesnį elektroninį laišką. Parašykite apie save, kas esate, ką veikiate, kur gyvenate ir kt.:

- Paminėkite, ko tikėtės iš e-Tandemo partnerystės ir kiek laiko ketinate skirti susirašinėjimams (kartą per savaitę, rečiau, dažniau ir kt.)
- Jei norėsite dirbti, bendraudami telefonu ar kita priemone, pateikite partneriui reikalingą techninę informaciją (telefono numerį, fakso numerį, adresą), informuokite jį, kada jums galima skambinti ir kt.

#### Svarbu

Bent pusę kiekvieno laiško ar žinutės rašykite savo gimtąja kalba!

Iš šitų laiškų mokysis ir jūsų e-Tandemo partneris, tuo tarpu jūs mokysitės iš to, ką partneris parašys jums savo gimtąja kalba. Taip susirašinėti bus įdomiau, nes savo gimtąja kalba jūs abu galite aptarti daug svarbesnes temas išraiškingesniu ir sudėtingesniu būdu, taip išlaikydami gana aukštą susirašinėjimo ir išraiškos lygį. Jei esate kalbos naujokas, pradėkite rašyti išskirtinai gimtąja kalba, ir palaipsniui didinkite užsienio kalbos teksto apimtį. Bet niekuomet neviršykite 50%. Savaimė suprantama, tas pats taikytina ir žodinei tandemo komunikacijai: kiekvieno partnerio kalbai skiriama pusė laiko.

Pirmieji telefoniniai pokalbiai gali jums pasirodyti kiek sudėtingi, reikalaujantys daug pastangų. Tokiu atveju jų trukmė neturėtų viršyti keleto minučių. Jei reguliariai pereisite nuo vienos kalbos prie kitos, tuomet abu galėsite paeiliui pailsėti, kai ateis jūsų eilė kalbėti savo gimtąja kalba.

Nepasiduokite, jei partneris ir neatsako bet nelaukite daugiau nei savaitę, ir ieškokite naujo e-Tandemo partnerio!

Partnerio keitimas ne tik leidžiamas, bet netgi rekomenduojamas. Padirbėjus kartu šiek tiek laiko, galima pakeisti partnerį arba dirbti su keletu partnerių vienu metu, taip iš kiekvieno galima ko nors naujo išmokti. Tačiau surasti partnerį nėra lengva.

## VII e-Tandemas kalbų mokytojams

### Informacija užsienio kalbos mokytojams

Jau daugelį metų vyksta tandemo ir e-Tandemo metodo tyrimai ir vystymas, į kurį nuolat įtraukiami vidurinių ir aukštesnių mokyklų, o taip pat ir kitų su kalbų mokymu susijusių organizacijų, užsienio kalbų mokytojai.

Esminis klausimas čia, kaip e-Tandemo metodą būtų galima įtraukti į egzistuojančias mokymo programas? Tokių tyrimų metu gauti atsakymai ir naudingi patarimai jau pateikiami daugelio šalių metodikoje.

### Kalbų kursai ir tandemas

e-Tandemas gali praturtinti ir papildyti kiekvieną ir bet kurį kalbos kursą.

Kiekvienas ir bet kuris asmuo, besimokantis kalbos, gali praplėsti savo mokymosi turinį, kurį gauna kursų metu, pasinaudodamas e-Tandemo partneryste, nes jis gali:

- panaudoti naujai išminktą medžiagą realioje bendravimo situacijoje
- susitelkti ties konkrečiais savo kalbos mokymosi poreikiais ir tikslais
- gauti papildomos naudos, dirbdamas dvikalbiame forume, iš savo partnerio profesinių, kultūrinių ir kitų žinių.
- Tokiu savarankiško darbo metodu pasirengti viso gyvenimo mokymuisi (besimokančiojo autonomija).

Padidėjusi jo mokymosi motyvacija teigiamai atsilieps jo klasės darbo rezultatams.

### Metodo integravimas į užsiėmimus klasėje

Būdamas užsienio kalbos mokytoju, turite daug galimybių integruoti e-Tandemo metodą į klasės užsiėmimus. Pavyzdžiui, galite:

- suteikti savo mokiniams visapusišką informaciją apie galimybę pasinaudoti e-Tandemo partneryste po pamokų;
- paprašyti, kad mokiniai atsineštų į klasę e-Tandemo partnerystės susirašinėjimo pavyzdžių ir pasidalintų jais klasėje;
- pagelbėti savo mokiniams, kad jų partnerystė būtų efektyvesnė ir individualiai juos konsultuoti;
- sistemškai paruošti savo mokinius nepriklausomam, savarankiškam viso gyvenimo mokymuisi

## VIII Užduočių pavyzdžiai betarpiškam tandem mokymuisi

Lygis: visiškai pradedantieji (A1 lygis, EFCR)  
Bendra kalba: anglų ar vokiečių  
Tikslinės kalbos: olandų <-> danų  
Metodas : vienas prieš kitą

### - KORIKAS:

(Tikslas: vartoti paprastus žodžius, balses ir priebalses).

A: Giv mig et "i": B: OK \_ \_ i \_ \_ (stik) (plug)

A: Er det .....? B: Nej, det er ikke .....!

A žino tokias konstrukcijas: Det er...(this is)... ikke....(not)

Er det....? (is that...?)

Giv mig et..... (Give me a ....)

### - DEŠIMT KLAUSIMŲ:

(Tikslas: vartoti paprastus klausimus: klausama apie įrankius)

B: Is het een schroevendraaier? A: Nee, het is geen schroevendraaier.

B: What are "pliers" in Dutch? A: Pliers are : een tang

B: Is het een tang? A: Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B žino tokias konstrukcijas: Is het een.....? (is it a...?)

Zijn het.....? (are they...?)

Gefeliciteerd! (Congratulations!)

### Naudotis

Lygis: pradedantieji / žemiau vidutinio (A2 level, EFCR)  
 Bendra kalba: anglų ar vokiečių  
 Tikslinės kalbos: olandų <—> danų  
 Metodas : vienas priešais kitą  
 Tikslas: vartoti paprastas instrukcijas  
 Pagalbinės priemonės: kambarys su daiktais

A: Rejs dig op!  
 B: (gets up) Hvad skal jeg gøre nu?  
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet.  
 B: Tag ..... Hvad er "vasen"?  
 A: Man sætter blomster i vasen.  
 B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?  
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet  
 B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?  
 A: Pick up the vase and place it...  
 B: Nåh,..ok.. sæt den... på gulvet... (picks up the vase and puts it on the floor)

### Kalbinė medžiaga

nurodantys žodžiai: (Rejs dig op! Tag....! Sæt den..!.)  
 klausiamieji žodžiai: (Hvad skal jeg gøre nu)  
 Hvad betyder ....?

### Naudotis

Lygis : pradedantieji/žemiau vidutinio(A2 lygis, EFCR)  
 Bendra kalba: anglų ar vokiečių  
 Tikslinės kalbos: olandų <—> danų  
 Metodas : vienas prieš kitą  
 Tikslai : išmokti įrankių pavadinimus, pasakyti, kad jums reikia kito įrankio, jei paduodamas ne tas paduoti kam nors reikalingą įrankį

Pagalbinės priemonės: įrankių dėžutė su įrankiais

A: Kun je mij de tang aangeven? (Can you pass me the pliers, please?)  
 B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)  
 A: Nee, dat is een klauwhamer! (No, that's a claw hammer!)  
 Ik heb de tang nodig! (I need the pliers!)  
 B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)  
 A: Nee, dat is een schaaf! (No, that's a plane!)  
 Ik heb de tang nodig! (I need the pliers!)  
 B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)  
 B: Ja, dank je! (Yes, thank you!)  
 A: Graag gedaan! (You're welcome!)

### Naudotis

Lygis:	tarpinis/vidutinis (B1 level, EFCR)
Bendra kalba:	anglų ar vokiečių
Tikslinės kalbos:	olandų <--> danų
Metodas :	vienas prieš kitą
Tikslai:	išmokti paklausti apie funkcijas, apibrėžti funkcijas
Pagalbinės priemonės:	įrankių juosta, funkcijų juosta

- A: Sla ik met deze knop het document op?  
(Do I save the document with this button?)
- B: Nee, met deze knop verwijder je het document!  
(No, with this button you delete the document!)
- A: Kan ik met deze knop het document ophalen?  
(Can I retrieve the document with this button?)
- B: Nee, dat is de functie van die knop.  
(No, that's the function of that button)
- A: Wat is de functie van deze knop?  
(What is the function of this button?)
- B: Met deze knop sla je het document op!  
(With this button you save the document!)
- A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!  
(Ah, thanks. I must use this button!)

### Kalbinė medžiaga

daiktavardžiai	(knop, document, functie)
veiksmažodžiai	(sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)
parodomieji įvardžiai	(deze, die, dat)
prielinksniai	(met, van, (op))
pagalbiniai žodeliai	(kan, moet)
klausimai	(Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

## Naudotis

Lygis: pažengęs (C1 – C2 lygis, EFCR)

Bendra kalba: vokiečių

Tikslinė kalba: anglų

### 1. Kalbos mokymosi partnerystė inžinieriams

<http://www.shef.ac.uk/mltc/llpe/index.html>

Vaidmenys:

(A) Jūs dalyvaujate pokalbyje dėl naujo darbo. Jūsų partneris/mokytojas/asistentas yra kompanijos savininkas. Jis/ji turi paklausti jūsų apie studijas, patirtį, įgūdžius naujam darbui. Jūs klausiate jos/jo apie uždarbį, darbo laiką, atostogas, paaukštinimo galimybes.

(B) Jūs dirbate įstaigoje. Vieną dieną direktorius (jūsų partneris) pasikviečia jus, norėdamas informuoti, jog ketina jus paaukštinti. Tai reiškia, kad turėsite dirbti kitame mieste, toli nuo šeimos, draugų... ir nuo savo vaikino/merginos. Jis/ji išdėsto jums privalumus, o jūs pasakojate jam/jai apie sunkumus, su kuriais susidursite, norėdami priimti sprendimą.

(C) Jūs esate fabriko darbuotojas. Vieną dieną profsąjungų atstovas paskambina, norėdamas pranešti, jog nori, kad jūs suorganizuotumėte streiką. Priežastis: vadovybė dėl disciplinos pažeidimo ketina atleisti iš darbo keletą darbuotojų, jie buvo pagauti kažką vagiant. Jis/ji primygtinai reikalauja streikuoti, siekiant išsaugoti jūsų darbo draugus, tuo tarpu jūs atsisakote, nes nenorite prarasti atlyginimo ir statyti į pavojų savo darbo vietą.

(D) Jūs dirbate rūbų parduotuvėje; vieną dieną savininkas (jūsų partneris) pasiūlo paaukštinimą vienam vaikinui (jei jūs mergina)/merginai (jei jūs vaikinai). Jūs žinote, jog jis/ji yra mažiau patyręs už jus ir kad jis/ji dirba netinkamai, vos tik savininkas nestebi, ir kad jis/ji blogai elgiasi su klientais. Jūs protestuojate dėl to ir pasakojate savininkams, kad jūs turite būti paaukštintas vietoj jo/jos, ir kad toks savininkų sprendimas yra išankstinis nusistatymas dėl lyčių diskriminavimo.

### **Buto ieškojimas**

Kartu su savo partneriu pasirinkite skelbimą apie būsto nuomą UK/JAV/Australijoje. Susitarkite dėl miesto/miestelio, kuriame vyksta jūsų įsivaizduojamos paieškos.

#### Nuomininkas

Jūs metams atvykote į šią užsienio šalį ir norite išsinuomoti butą, kurį ketinate dalintis su keletu draugų. Atrodo, jog šeimininkas/šeimininkė yra nusistatęs prieš vokiečių/prancūzų/ispānų studentus. Įtikinkite ją/jį, jog esate nepavojingi ir gerai elgiatės. Jums taip pat reikia išsiaiškinti keletą dalykų savo draugams apie virtuvės įrangą. Be to, jums reikės įtikinti šeimininką/šeimininkę pasatyti bent vieną papildomą lovą. Klausinėkite apie butą, pvz., kainą, užstatą, baldus, siūlomą pasirašyti sutartį ir kt.

#### Šeimininkas/šeimininkė

Jūs esate buto UK/JAV/Australijos universiteto mieste savininkas/savininkė, kurį norite išnuomoti patikimai ir atsakingai šeimai. Įdėjote skelbimą apie tai vietiniame laikraštyje. Deja, pirmas atsiliepęs į skelbimą yra vokiečių/prancūzas/ispānas studentas. Esate girdėjęs, jog vokiečių/prancūzų/ispānų studentai nuomininkai atneša vien nuostolius. Manoma, jog jie labai triukšmingi, daug ir nuolat girtuokliauja, sulaužo baldus. Kartais jie net nesumoka nuomos. Apklauskite savo būsimą nuomininką, kad įsitikintumėte, jog jis yra toks asmuo, kuriam galite išnuomoti butą. Kaip galite apsisaugoti nelaimės atveju? Jums taip pat gali tekti pateikti papildomos informacijos apie butą, pvz., kainą, užstatą, baldus, sutarties sąlygas ir kt.



## Pranešimas apie įvykdytą žalą

Nuomininkas

Jūs buvote išvykęs savaitei ir įleidote keletą anglų/vokiečių/prancūzų/ispānų studentų pagyventi savo prabangiai įrengtame bute. Grįžęs namo savo butą radote apverstą aukštyn kojomis. Svetainės šviestuvus nukritęs ant grindų, o lubose, kur jis buvo pritvirtintas, žioji didžiulė skylė. Virtuvėje- nenusakoma daugybė tuščių butelių, o visas butas trenkia rūkalais ir alkoholiu. Jūsų draugų niekur nematyti, ir jūs pradodate nerimauti. Prie telefono randate pritvirtintą raštelį, akivaizdžiai nuo buto savininko/savininkės, kuriame reikalaujama nedelsiant paskambinti. Iki šiol nesate turėjęs jokių nesusipratimų su buto savininku/savininke, ir jums jie visuomet netgi atrodė labai malonūs. Tačiau dabar jūs bijote, jog jie bus susinervinę. Kuo jus bekaltintų, jūs jaučiatės visiškai nekaltas dėl to, kas čia nutiko ir nenorite prisiimti atsakomybės už savo draugų elgesį, kurie, sprendžiant iš visko, pabėgo. Už butą jūs sumokate visus pinigus ir negalite sau leisti atlyginti nuostolių ar mokėti kompensaciją. Šiame mieste jūs būsite dar du mėnesius, ir norite pasilikti šiame bute ir toliau, kuris yra idealioje vietoje, labai ramus ir (bent jau iki šios dienos) gražiai apstatytas.

### Užduotis: pasiruoškite kalbėtis su savo šeimininku/šeimininke

Apsispręskite, kokios pozicijos laikysitės žalos ir jos atlyginimo klausimu. Pagalvokite, kokius kaltinimus pateiks savininkas/ė, ir ką jūs j juos atsakysite.

Šeimininkas/šeimininkė

Sulaukiate skambučio iš savo nuominko, su kuriuo turite aptarti gana skausmingą klausimą. Štai situacija: Jūs esate savininkas/savininkė gražaus buto universiteto mieste, kurį išnuomojote studentui/ei. Iš pat pradžių jūs nenorėjote nuomoti jo studentams, tačiau jis/ji įtikino jus, jog jie yra tvarkingi ir gerai besielgiantys. Iš tikrųjų jis/ji atrodo visai malonus.

Tačiau praeitą sekmadienį jums paskambino iš policijos ir pakvietė nedelsiant atvykti į butą. Kai atvykote, bute buvo baisi netvarka, o nuomininko niekur nematyti. Vestibiulyje matėsi pulkelis anglų/vokiečių/prancūzų/ispānų storžievių, kurie buvo visiškai girti ir nesugebėjo atsakyti į jokių klausimus. Policija pranešė, jog juos išvietė kaimynai dėl baisaus triukšmo, sklindančio iš buto visą vakarą. Apklausus jaunos anglus paaiškėjo, jog akivaizdžiai jie yra jūsų nuomininko draugai, o šis visą savaitgalį buvo išvykęs.

Jūs nusprendžiate nedelsiant išmesti juos iš buto ir paprašote policijos pagalbos. Vėliau apžiūrėdamas butą, jūs matote, jog sienynas nuplėštas ir subyrėjęs į šipulius. Jis buvo labai brangus ir jums labai patiko. Jūs norite, jog nuomininkas prisiimtų atsakomybę už padarytą žalą ir atlygintų visus ar bent dalį nuostolių. Be to, jie turi nedelsiant išsikelti. Jūs labai supykę ir kaltinate savo nuomininką/ę bei jo draugus už tai, kas vyksta.

**Užduotis: išsiaiškinkite, ką jis/ji gali pasakyti, siekdamas apginti save. Suteikite jiems galimybę pasiteisinti, bet nebūkite per daug atlaidūs.**

## IX Užduočių pavyzdžiai nuotoliniam tandem mokymuisi Level:

Lygis:	Pradedantieji (A1 lygis, EFCR)
Bendra kalba:	anglų ar vokiečių
Tikslinės kalbos:	olandų <--> danų
Priemonės:	pokalbis
Tikslas:	pagerinti olandų ir danų kalbos rašymą

### Pokalbio pavyzdys (pirma pamoka):



Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?

Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.  
Jeg har et ... what is a question in Danish?

Ellen : a question = et spørgsmål

Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?

Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?

Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.

Ellen : også, Frans, ikke "ossa"

Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.

Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?

Ellen : Ja, dat is goed.

### Vocabulary

Danish	English
skal jeg?	must I?
tale dansk	talk Danish
med	with
dig	you
lige nu	right now
det	that
skal du	must you
jeg vil	I want
gerne	very much
spørgsmål	question
tak	thanks
jeg har	I have
hvor	where
bor	live
i Holland	in Holland
også	also
ikke	not
undskyld	sorry
Dutch	English
spreken	talk
dat is goed	that's good
ik heb nu	I have now
vraag	question-
voor jou	for you
waar	where
werk je	do you work
en jij?	and you?
naar	to
mijn werk	my work
doei	cheerio!
tot morgen!	See you tomorrow!

Lygis:	žemiau vidutinio (A2 – B1 level, EFCR)
Bendra kalba:	anglų ar vokiečių
Tikslinės kalbos:	olandų <-> danų
Priemonė:	pokalbis
Tikslas:	pateikti technines instrukcijas olandų ir danų kalbomis
Priemonės:	kištukas ir atsuktuvus



## Vocabulary

Dutch	English
hoe	how
demonteer	disassemble
een stekker	a plug
verwijder	remove
eerst	first
middelste	center
schroef	screw
vaak	often
maak	make
kleiner	smaller
achter	at the end
te zetten	to put
dank je	thank you
ik heb	I have
verwijderd	removed
ik onthou	I remember
goed	good
prima	fine
vervang	replace
zekering	fuse
weet je..?	do you know..?
weer	again

## X e-Tandemo mokomieji rinkiniai

### 1. Europos kalbų mokymosi rinkinys profesinio rengimo įstaigoms

Pilną kalbos mokymo/si rinkinį galima rasti ir nemokamai įsikelti adresu:

<http://www.cinop.nl/taalportfoliobve> (downloads, 89 pgs)

### 2. Skaitymas A2, B1 ir B2 lygiais (EFQR)

Žemiau pateikiami skaitymo kompetencijų reikalavimai studentams, siekiantiems A2 (žemiau vidutinio), B2 (vidutinis) ir B1 (žemiau pažengusio) lygio. Daug situacijų čia panaudota iš International Work Placement konteksto.

#### A2 Skaitymas

Situacija	Papildoma informacija	Aš moku:			
		Dar ne	Su žodynu	lengvai	Noriu išmokti šitai
1. Jūs dirbate kompanijoje, kuri tiekia detales užsienio kompanijai. Jūs lengvai suprantate užsakymą.	Kalba eina apie kasdieninius užsakymus, su kuriais jūs paprastai susiduriate.				
2. Jūs esate trijų mėnesių praktikoje užsienyje. Jūsų kambaryje stovi tik stalas su keletu kėdžių. Norėtumėte turėti ir sofą, todėl ieškote tinkamos vietinio laikraščio "išpardavimų" skyrelyje.	Pirmiausia turite susirasti reikiamą skyrelį, po to- skelbimą su jums reikalingu pasiūlymu. Skelbimai paprastai būna labai trumpi, naudojami įvairūs trumpiniai.				
3. Jums reikia nusipirkti traukinio bilietą iš bilietų automato traukinių stotyje užsienyje. Jūs sugebate perskaityti instrukcijas.	Nepamirškite, jog dažnai pateikiami tekstą iliustruojantys paveikslėliai.				
4. Darbe jūs randate atmintinę, kaip paprašyti laisvos dienos ir pranešti apie ligą. Perskaitote atmintinę. Perskaitote atmintinę ir suprantate taisykles.	Kalba eina apie nesudėtingas instrukcijas su paaiškinimais ir trumpomis teksto atkarpomis.				
5. Jūs naudojate mechanizmą, kurio naudojimosi instrukcija tik užsienio kalba. Ji lengvai sugenda. Skaitydamas vartotojo vadovą jūs sugebate surasti gedimą.	Labai svarbu neskaityti viso vadovo. Jūs privalote surasti tinkamą vietą greitai, vos pasklaidęs vadovo turinį.				
6. Yra gautas faksas iš užsienio kliento, prašant informacijos apie jūsų kompanijos produktą. Jūs pakankamai suprantate fakso turinį ir išsiunčiate tinkamą informaciją.	Jums tereikia suprasti, kokios informacijos prašoma.				

		Aš moku:			
Situacija	Papildoma informacija	Dar ne	Su žodynu	lengvai	Noriu išmokti šitai
7. Jūsų mokykla vyksta į ekskursiją į užsienio šalį. Jūs sugebate sudaryti paprastą kelionės programą, naudodamasi informacija, kurią radote turistinėse brošiūrose.	Turistinė informacija dažniausiai paprasta, trumpa ir glausta, pvz., muziejų darbo laikas, grupinės nuolaidos ir kt.				
8. Įsivaizduokite, jog esate užsienio šalyje. Norite eiti į kiną. Perskaitote trumpą filmo aprašymą. Ar suprantate jį?	Aprašymas trumpas ir glaustas. Parašytas kasdiene kalba. Tema jums pažįstama.				
9. Jūsų vadovas rado informacijos apie konferenciją ir nori joje dalyvauti. Jūs sugebate perskaityti informacinį biuletinį ir parašyti glaustą santrauką.	Nereikia versti teksto pažodžiui. Turite tiesiog sutraukti antraštes: kur ji vyks, kada, kokios svarbios kompanijos dalyvaus, koks konferencijos mokestis, kaip užsiregistruoti?				

## B1 Reading

		Aš moku:			
Situacija	Papildoma informacija	Dar ne	Su žodynu	lengvai	Noriu išmokti šitai
1. Jūs esate darbinėje praktikoje užsienyje. Atvykęs ryte randate laiškėlį nuo naktinės paminos vadovo. Ar galėsite suprasti šį raštelį?	Pagalvokite apie darbinės instrukcijas, kurias jums reikia suprasti savo gimtąja kalba. Ar pajėgtumėte jas suprasti užsienio kalba?				
2. Jūsų kompanija nusipirko naujus baldus (arba įrengimus). Surinkimo instrukcijos yra užsienio kalba. Ar sugebėsite laikydamasis instrukcijų surinkti baldus (įrengimus)?	Vartotojo vadovai ar instrukcijos dažnai būna papildytos iliustracijomis. Gal jums pažįstami panašūs baldai ar įrengimai? Tai palengvintų jūsų užduotį.				
3. Savo viešnagės užsienyje metu patiriate žarnyno sutrikimų. Vaistinėje nusiperkate vaistų. Vaistų dėžutėje yra vartojimo instrukcija. Ar pajėgiate suprasti svarbiausius tokios instrukcijos punktus?	Jums nereikia suprasti visko, bet svarbu, jog žinotumėte, kada vartoti tabletes, kiek kartų per dieną, ką daryti, jei simptomai nepraeina? Ar žinote, kaip atrodo tokios instrukcijos jūsų gimtąja kalba? Pabandykite, ką galite suprasti iš tokio teksto užsienio kalba.				
4. Į jūsų skyrių gautas skundas užsienio kalba. Jis nurodo kai kurių pristatymo terminų nesilaikymą. Jūsų viršininkas liepia jums perskaityti skundą ir pateikti trumpą santrauką. Ar galėsite tai atlikti?	Jūsų tikslas yra išrinkti svarbiausius skundo momentus ir pateikti juos bosui. Nereikia detaliai išversti viso laiško turinio.				
5. Jūs gaunate ilgą laišką iš savo buvusio partnerio, su kuriuo intensyviai dirbote mokyklos tarptautiniame projekte. Jūs pakankamai suprantate turinį, kad galėtumėte atsakyti trumpa elektronine žinute.	Jums nebūtina suprasti visų teksto detalių, bet turite sugebėti parašyti trumpą mandagų atsakymą.				
6. Jūs esate darbinėje praktikoje užsienyje, ir jūsų bosas paprašė jus perskaityti dviejų produktų aprašymo knygeles ir pateikti trumpą skirtumų santrauką. Knygelės parašytos užsienio kalba. Ar sugebėsite tai atlikti?	Jūs jau žinote tuos gaminius ir jų veikimą. Tikslas yra suprasti ir apdoroti informaciją apie juos užsienio kalba.				

		Aš moku:			
Situacija	Papildoma informacija	Dar ne	Su žodynu	lengvai	Noriu išmolti šitai
7. Siekiate gauti darbą užsienio kompanijoje, kuri turi skyrių jūsų šalyje. Darbo skelbimas pateikia visą informaciją, kaip pildyti paraišką, bet jis- užsienio kalba. Ar galėsite suprasti visą reikalingą informaciją?	Ši informacija kalba apie tokius dalykus, kaip darbo turinys, reikalavimai, išsimokslinimas ir patirtis ir paraiškos teikimo procedūra.				
8. Jūsų kompanija eksportuoja savo produktus į užsienį. Eksperto dokumentai pildomi užsienio kalba. Ar galite suprasti šiuos dokumentus?	Kartais oficialiąją kalbą sunku suprasti. Čia jūsų tikslas yra suprasti pagrindines mintis ir žinoti, kur ir kokia informacija įrašoma.				
9. Jūsų darbinės praktikos užsienyje metu rengiami kas savaitiniai komandos susitikimai. Jo metu parašoma rašytinė ataskaita su visais svarbiausiais sprendimais. Ar galite suprasti šią ataskaitą?	Ši ataskaita yra apie jums žinomus dalykus. Juk jūs esate komandos dalis!				
10. Jūs dalyvavote naujo produkto ar naujos kompiuterinės programos ar įrangos pristatyme ir parsinešėte informacijos apie juos. Informacija yra užsienio kalba. Ar galite išskirti pagrindinius aspektus ir papasakoti savo kolegoms, kurie nedalyvavo pristatyme?	Jūs matėte pristatymą, taigi, dalykas jums nėra naujas.				
10. Gavote laišką su klaidinga informacija: vienos jūsų vadovo užsienio kelionės tvarkaraštyje yra klaidų. Jūs galite aptikti klaidas, kad laiku sureaguotumėte.	Kalba eina apie tikslumą: patikrinti laiką, vietas ir kitas organizacines detales. Todėl jums privalu suprasti visą tekstą ir rūpestingai patikrinti detales.				

## B2 Reading

		Aš moku:			
Situacija	Papildoma informacija	Dar ne	Su žodynu	lengvai	Noriu išmokti šitai
1. Jūs įdiegiate naują įrengimą arba naudojate jį pirmą kartą. Sugebate suprasti vartotojo vadove pateiktas instrukcijas.	Kalba eina apie saugų įrenginio pajungimą, naudojantis vadovu užsienio kalba. Labai dažnai tekstai ir instrukcijos būna sudėtingi, bet juose kalbama apie jūsų konkretų praktinį darbą. Galite naudotis žodynu.				
2. Darbe jums reikia apdoroti daug korespondencijos. Gaunate sudėtingą laišką su keletu nusiskundimų. Turite parašyti tinkamą atsakymą.	Kalba eina apie rašytinį skundą. Tekstas sudėtingas, būtina tiksliai suprasti skundo esmę.				
3. Dirbate aplinkoje, kuri nuolat keičiasi ir greitai vystosi. Lengvai suprantate profesinę literatūrą užsienio kalba.	Tai liečia profesinę literatūrą, kurią randate įvairiose ataskaitose ir pranešimuose, žurnaluose bei kompanijų leidiniuose. Jei reikia, galite paieškoti žodžių žodyne.				
4. Nori baigti studijas užsienio šalyje. Teiravotės keleto koledžių ir gavote informacijos iš jų. Galite lengvai suprasti bei palyginti atsiųstą informaciją ir priimti sprendimą.	Galvokite apie informaciją, susijusią su stipendija, mokymo programomis bei kur gyventi. Turite sugebėti atsirinkti tai, kas jums svarbu iš šių dažnai ilgų ir sudėtingų tekstų.				
5. Jūsų kompanija gavo sutarties dėl kainos tekstą užsienio kalba. Vadovas paprašė, kad perskaitytumėt ir paieškotumėt galimų klaidų. Tai sudėtingas tekstas, bet jūs suprantate pakankamai, jog suvoktumėte esant keletą neaiškių vietų. Jūs pasiūlote, kad kompanijos vadovas pasikonsultuotų su ekspertu.	Tai liečia jūsų praktinio darbo užduotis, su kuriomis nuolat susiduriate. Todėl turite pakankamai žinių. Jei reikia, galite pasinaudoti žodynu, kad suprastumėte visas detales.				
6. Jūs atliekate praktiką ar dirbate užsienyje. Esate pajėgus visiškai suprasti oficialias savo skyriaus ataskaitas.	Šiame lygyje turite būti pajėgus suprasti formalius kompanijos raportus ir ataskaitas, ypač jei dalykas jums pažįstamas.				
7. Jūsų vadovas aptiko įdomų straipsnį užsienio kalbos vadovėlyje. Jo/jos užsienio kalbos žinios yra prastos. Jis/ji paprašo, kad parengtumėte jam trumpą santrauką.	Ar jūs sugebate suprasti savo srities vadovėlių užsienio kalba ir perteikti žinias kitam? Jei būtina, galite naudotis žodynu.				



		Aš moku:			
Situacija	Papildoma informacija	Dar ne	Su žodynu	lengvai	Noriu išmokti šitai
8. Jūs turite atlikti literatūros analizę apie jums gerai žinomą dalyką. Informacija pateikiama užsienio kalba. Jūs sugebate greitai pasirinkti reikiamus straipsnius iš visos literatūros, kurią aptikote	Nesijaudinkite dėl kiekvienos detalės tikslumo, jei sugebate greitai ir efektyviai surasti informaciją, atitinkančią jūsų paieškos objektą.				
9. Jūsų firma dirba su kitomis ES kompanijomis. Jūs sugebate suprasti didžiąją dalį korespondencijos, pranešimų ir profesinės informacijos užsienio kalba.	Jūs sugebate suprasti daugumą tekstų apie savo darbo sritį. Galite greitai pasirinkti su darbu susijusią informaciją. Jūs taip pat žinote, ko nesuprantate, ir galite paprašyti ekspertų pagalbos.				
10. Jūsų vadovas rengiasi svarbiam susitikimui užsienio šalyje. Jis/ji paprašo jus parinkti keletą įdomių straipsnių apie tą šalį, kuriuose būtų pagrindinė informacija apie kultūrą, politiką ir kt. Jis/ji nori turėti pakankamai žinių, kad galėtų bendrauti su užsienio verslo partneriais. Dauguma informacijos yra užsienio kalba.	Jūs sugebate greitai pasirinkti ir perskaityti keletą straipsnių bendromis temomis. Lengvai atsirenkate įdomiausius straipsnius, kad nereikėtų skaityti visų.				

### 3. Su rinkiniu susijusios naudingos nuorodos

Galima aplankyti šiuos internetinius adresus, kur rasite įvairių pavyzdžių, naudingų savarankiškam kalbos mokymuisi:

[http://www.lse.ac.uk/Depts/language/tandem\\_learning\\_programme.htm](http://www.lse.ac.uk/Depts/language/tandem_learning_programme.htm)

Šiame tinklalapyje galima rasti pavyzdį apie, kaip įvertinti savo tandemą (naudojant nuorodą "feedback" šio puslapio apačioje).

<http://www.lang.soton.ac.uk/door/images/Pack6.pdf>

Šis tinklalapis pateikia savarankiško kalbos mokymosi modelį.